

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1346

[C — 2000/00190]

**24 MAART 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 19, 20, 21, 29 en 30 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van de artikelen 89, 91 tot 142 en 144 tot 148 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 95 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen,

— van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van de artikelen 10 en 11 van de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen,

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 19, 20, 21, 29 en 30 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van de artikelen 89, 91 tot 142 en 144 tot 148 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 95 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen;

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1346

[C — 2000/00190]

**24 MARS 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1999 modifiant notamment la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 19, 20, 21, 29 et 30 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— des articles 89, 91 à 142 et 144 à 148 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 95 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses,

— de l'arrêté royal du 29 avril 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— des articles 10 et 11 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres,

— de l'arrêté royal du 30 juin 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 19, 20, 21, 29 et 30 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— des articles 89, 91 à 142 et 144 à 148 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 95 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses;

— van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van de artikelen 10 en 11 van de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen;

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 29 avril 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— des articles 10 et 11 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres;

— de l'arrêté royal du 30 juin 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS**

**15. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen und sonstigen Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kamrn haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL V — Buchhalterische und finanzielle Bestimmungen in bezug auf die soziale Sicherheit**

**KAPITEL I — Globalverwaltung in der sozialen Sicherheit**

**Abschnitt 1 — Ermächtigung zur Aufnahme von Anleihen**

(...)

**Art. 19** - Artikel 191 einziger Absatz Nr. 23 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird aufgehoben.

**Art. 20** - In Artikel 192 Absatz 4 Nr. 1 Buchstabe j) desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, werden die Wörter «und 23» gestrichen.

**Art. 21** - Artikel 216 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

**KAPITEL II — Sonstige Bestimmungen**

(...)

**Abschnitt 2 — Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor**

**Art. 29** - In das Gesetz vom 3. Dezember 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor wird ein Artikel 14 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 14 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 1998.»

## Bijlage 4 - Annexe 4

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**29. APRIL 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 37 § 1 Absatz 3, des Artikels 37bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. August 1995, 5. März 1997 und 16. April 1997, und des Artikels 37ter, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994;

Aufgrund der Nationalen Vereinbarung Ärzte-Krankenkassen vom 15. Dezember 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 22. März 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates vom 22. März 1999;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß in der Nationalen Vereinbarung Ärzte-Krankenkassen vom 15. Dezember 1998 bestimmt wird, daß die Regeln in bezug auf die globale medizinische Akte am 1. April 1999 in Kraft treten, so daß der vorliegende Erlaß, der einen Teil der Maßnahmen im Bereich der Eigenanteile enthält, daher so schnell wie möglich ergehen und veröffentlicht werden muß;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 7. April 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 37bis § 1 Buchstabe A) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

«Was die unter den Kodenummern 101010, 101032, 101076 und 101054 erwähnten Konsultationen betrifft, wird der Betrag des Eigenanteils, den man nach Anwendung der vorerwähnten 30 Prozent erhält, um 30 Prozent gekürzt für Begünstigte, denen die Beteiligung der Versicherung für die Leistung 102771, die in Artikel 2 I Buchstabe A) der Anlage zu vorerwähntem Königlichen Erlaß vom 14. September 1984 erwähnt ist, gezahlt worden ist.

Begünstigte, die gemäß des vorerwähnten Artikels 2 I Buchstabe A) die Bedingungen für die Bescheinigung der Leistung 102771 erfüllen, schulden für das betreffende Honorar keinen Eigenanteil.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Mai 1999 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE